

Отзыв

официального оппонента о диссертации Булатой Елены Васильевны «Ирония как имплицитная форма выражения авторской модальности в художественном тексте (на материале произведений Н.В.Гоголя и их немецкоязычного перевода)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – русский язык, 10.02.19 – теория языка.

Диссертация Е.В.Булатой посвящена рассмотрению иронии как имплицитной формы выражения авторской модальности в произведениях Н.В.Гоголя и их переводах на немецкий язык. Выбранные исследователем два направления работы: описание средств выражения иронии и определение способов их перевода на другой язык – вполне соотносятся с двумя специальностями (10.02.01 – русский язык; 10.02.19 – теория языка).

Несмотря на огромное количество работ, в которых в различных аспектах анализируется ирония, она до сих пор не имеет однозначного определения и трактуется по-разному: то как троп, то как риторическая фигура, то как особый речевой акт, то как модус художественности, то как одна из форм субъективной модальности, то как особая дискурсивная практика. Недостаточно изучены и особенности и условия реализации иронии в художественном тексте, а также механизмы актуализации в нем оценочных смыслов. Это определяет **актуальность** исследования Е.В.Булатовой, в котором ирония последовательно рассматривается как имплицитная форма выражения авторской модальности и как самостоятельная форма комического.

Научная новизна диссертации обусловлена тем, что в ней впервыедается комплексный анализ разноуровневых языковых и текстовых средств выражения иронии в произведениях Н.В.Гоголя и их переводах на немецкий язык.

Для исследования привлечен достаточно широкий материал: поэма Н.В.Гоголя «Мертвые души», комедия «Ревизор», повести писателя и тексты переводов этих произведений. Для сопоставления удачно выбраны переводы А. Элиасберга, Ф.Фидлера и К.Хольма, которые получили признание специалистов как образцовые по точности и близости к оригиналу.

Рассматриваемая диссертация характеризуется хорошо продуманной композицией, мотивированной логикой исследования.

В первой главе работы определяются теоретические предпосылки исследования, рассматриваются разные подходы в трактовке иронии в философии, литературоведении и лингвистике, выявляются основные направления изучения иронии в художественной речи и характеризуются наиболее распространенные способы передачи иронии при переводе литературных произведений. Эта глава обнаруживает прекрасное знание литературы вопроса и тщательную работу автора диссертации с источниками. Материал, в ней представленный, составляет теоретическую базу исследования и вызывает лишь отдельные частные замечания.

Хотелось бы видеть в этой главе как обобщение проанализированного в ней материала более развернутое, чем представлено в работе, определение иронии, отражающее позицию самого исследователя и характеристику структуры выделяемой текстовой категории.

Не совсем точно представляется утверждение, что новой чертой иронии в эпоху постмодернизма является карнавализация (стр. 28). Как отмечал М.М.Бахтин, уже в период романтизма ирония «творит как бы карнавал, переживаемый в одиночку с острым осознанием этой своей отъединенности». Неудачным представляется также название подпараграфа 5.3 в первой главе «Проблемы перевода иронии в художественном тексте» (с. 63): на другой язык переводятся *средства выражения* иронии, иронические выражения или обороты. Речь в данном случае может идти только о разных способах передачи иронии как особой модальности смыслопорождения.

Вторая глава диссертации Е.В.Булатой посвящена анализу разноуровневых средств выражения иронии в произведениях Н.В.Гоголя и их переводах на немецкий язык. В ней предлагается классификация средств выражения иронии, которые подразделяются на лексические, синтаксические, фразеологические и текстовые, а затем последовательно рассматривается каждая группа выделенных средств.

Трудность определения иронии и выявления средств ее выражения связана с формальным и семантическим многообразием проявления иронии в речи. Автор диссертации не ограничивает иронию антифразисом, в работе принимается широкий подход к иронии, при этом убедительно показано, что она, как правило, создается комплексом разноуровневых средств, в том числе средств, недостаточно изученных в этом аспекте: риторических вопросов, вставных конструкций-комментариев, интертекстуальных отсылок.

В работе подчеркивается, что каждая группа выделенных средств характеризуется своими собственными функциональными особенностями и механизмами реализации иронического эффекта в тексте. В диссертации Е.В.Булатой представлен тонкий анализ средств выражения иронии в произведениях Н.В.Гоголя и их полных или неполных эквивалентов в немецкоязычных переводах. Безусловным достоинством исследования является последовательное внимание к *взаимодействию* средств выражения иронии разных типов, а также учет имплицитной пейоративной оценки, лежащей в ее основе и по-разному проявляющейся в различных контекстах произведений Н.В.Гоголя. Большой интерес представляют и наблюдения автора диссертации над степенью эквивалентности передачи иронических высказываний в переводах на немецкий язык.

Рассматриваемое исследование предлагает достаточно полную и объемную картину различных проявлений иронии в текстах Н.В.Гоголя, при этом делается попытка отграничить иронию от других форм комического.

Практическая значимость диссертации определяется тем, что ее материалы могут быть использованы в практике преподавания таких

дисциплин, как «Стилистика», «Филологический анализ текста», «Прагматика», «Переводоведение». Выводы, представленные в этой работе, важны также для выявления особенностей идиостиля Н.В.Гоголя.

В то же время рецензируемая диссертация вызывает ряд замечаний и пожеланий.

1. Как уже отмечалось, в работе детально рассматриваются способы перевода иронических высказываний на немецкий язык, однако этот материал в значительной степени растворен в анализе этих средств в языке оригинала. Хотелось бы видеть его обобщение, в частности последовательный перечень случаев несоответствия оригинала и перевода и систематизации его причин.

2. В ряде случаев в работе не разграничиваются средства выражения иронии и приемы ее создания. Так, антропонимы Багратион, Бобелина, Маврокордато сами по себе вряд ли могут рассматриваться как лексические средства выражения иронии, ее индикаторы (с. 93), ироническая экспрессия в рассматриваемом контексте связана с характером их сочетаемости и актуализацией в тексте семантического контраста. Аналогичный характер носит и употребление прилагательных, называющих масти лошадей (с. 103).

В диссертации как средство выражения иронии рассматриваются слова с однотипными суффиксами, однако ирония скорее порождается не наличием аффиксов одного вида, а, во-первых, характером их семантики, во-вторых, приемом их концентрации в тексте, в-третьих, их соответствием или несоответствием основе, с которой они сочетаются.

3. К лексическим средствам выражения иронии в работе, как уже отмечалось, отнесены производные с суффиксами субъективной оценки. Представляется, что в этом случае целесообразнее было бы выделить особую группу словообразовательных средств выражения иронии.

Заметим также, что классификация лексических средств строится в работе на разных основаниях: первоначально они рассматриваются по частеречному принципу (существительные, прилагательные, глаголы), затем

группы средств уже выделяется на других основаниях – используются словообразовательный и семантический критерий. Так, прилагательные-цветообозначения характеризуются как особая группа лексических средств выражения иронии (с. 99 – 102). Такой подход несколько нарушает стройность и логику представленной классификации.

4. Несобственно-прямая речь (с. 128 – 132) характеризуется в диссертации как синтаксическое средство выражения иронии, однако рассмотрение ее как формы взаимодействия двух «голосов»: повествователя и персонажа – скорее позволяет отнести ее к текстовым средствам, так как речь в этом случае идет о способах организации нарратива. Об этом свидетельствует и анализ несобственно-прямой речи, представленный в работе: в ней рассматриваются не только синтаксические, но и лексические и фразеологические средства выражения точки зрения повествователя или персонажа.

Эти замечания не снижают положительной оценки рецензируемой диссертации.

Диссертация Е.В.Булатой – завершенное научное исследование, которое вносит существенный вклад в разработку теории текста и изучение форм проявления имплицитной оценки в речи. Рассмотрение способов передачи средств выражения иронии в немецких переводах позволяет установить не только типологические, но и внутриязыковые ее средства и выявить национально-культурную специфику русского и немецкого языков. Таким образом, рецензируемая работа вносит определенный вклад и в исследования по переводоведению и лингвокультурологии. Диссертация Е.В.Булатой открывает перспективы дальнейших исследований, связанных с сопоставительным изучением форм выражения иронии в текстах разных авторов, а также в тексте оригинала и перевода.

Автореферат и 15 опубликованных работ (6 из них в реферируемых научных изданиях) полностью отражают содержание диссертации.

Вышеизложенное позволяет утверждать, что диссертация Булатой Елены Васильевны «Ирония как имплицитная форма выражения авторской модальности в художественном тексте (на материале произведений Н.В.Гоголя и их немецкоязычного перевода)» тематически соответствует паспортам специальностей 10.02.01 – русский язык, 10.02.19 – теория языка, отвечает требованиям п. 9 – 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842, ее автор, Булатая Елена Васильевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – русский язык, 10.02.19 – теория языка.

Кандидат филологических наук
(специальность 10.02.01 – русский язык),
профессор, профессор кафедры русского языка
ФГБОУ ВО «Московский педагогический
государственный университет»

Николина Наталия Анатольевна



22.09.2017

119991, г. Москва,

ул. Малая Пироговская, 1, стр. 1

+7 (499) 246-57-12

e-mail: rus@mpgu.edu